K. 1389. Stela of Udong on the Stupa of Preah Vihea Atharoeh, 1911 CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01389

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01389.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 braḥ bu ◦ 2454 ma ◦ 1833 cu ◦ 1273〈2〉 chnāṁ kura trīsăksa thṅai prahasdha 11 roja khae Āsuja〈3〉 trūva niṅa thṅai 19 khae Okatūpa chnāṁ pārāṁṅa 1911〈4〉 braḥ pāds saṁmteca braḥ ^sīsuvāta' braḥ cau kruṅa kambū〈5〉jādhiptī draṅa sāṅa hoeya dhvoe punya pancuḥ saemā〈6〉 chlaṅa braḥ vi^hāra Attharassa naeḥ knuṅa khaeta saṁroṅa〈7〉 daṅa jā mvaya niṅa saṁmteca' braḥ mahā saṁgharājā saṁgha〈8〉 nāyaka dieṅa ṭaera pāna truota trā phdāla kāra sāṅa〈9〉 braḥ vi^hāra naeḥ tāṁṅa bī knuṅa phaentī braḥ pāda saṁmteca'〈10〉 braḥ narottaṁma braḥ cau kruṅa kambūjādhiptī ṭoya〈11〉 prāka braḥ rāja drābbhya niṅa prāka' ghosnā qnaka nagara〈12〉 sūma prathnā braḥ rāja kusala braḥ buddho homi Anā〈13〉gatā braḥ nibānaṁ paccayo hontu // ↝

Apparatus

〈1〉 bu ◦ ◇ *bu* RM.

〈2〉 trīsăksa • There is a diacritic sign called "*saṁyoga sañña* (combination sign)" above the letter *ksa*. — 〈2〉 prahasdha • There is a diacritic sign called "*saṁyoga sañña* (combination sign)" above the letter *sdha*.

〈3〉 pārāṁṅa • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" under the letter *rāṁ*.

〈4〉 ^sīsuvāta' ◇ *^sīsuvāta* RM • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" above the letter *vā*. — 〈4〉 kambū ◇ *kambu* RM • There is a diacritic sign called "*saṁyoga sañña* (combination sign)" between the letter *ka* the letter *mbū*.

〈5〉 hoeya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *hoe*. — 〈5〉 saemā • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" above the letter *mā*.

〈6〉 Attharassa • The letter *sa* is written as subscript under the letter *sa*. — 〈6〉 saṁroṅa ◇ *saṁraoṅa* RM • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" above the letter *ro*.

〈7〉 mvaya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *mva*.

〈8〉 nāyaka • The letter *ya* is written as subscript under the letter *nā*.

〈9〉 knuṅa phaentī ◇ *knuṅaphaent* RM. — 〈9〉 saṁmteca' ◇ *saṁmteca* RM.

〈10〉 kambūjādhiptī • There is a diacritic sign called "*saṁyoga sañña* (combination sign)" between the letter *ka* and the letter *mbū*. — 〈10〉 ṭoya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *ṭo*.

〈11〉 prāka • There is a diacritic sign called "*saṁyoga sañña* (combination sign)" above the letter *ka*. — 〈11〉 drābbhya • There is a diacritic sign called "*saṁyoga sañña* (combination sign)" above the letter *bbhya*.

〈12〉 prathnā • There is a diacritic sign called "*saṁyoga sañña* (combination sign)" above the letter *thnā*.

〈13〉 paccayo • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" above the letter *yo*. — 〈13〉 hontu // ⇝ ◇ *hontu* RM.

Translation into French by Men 2007

〈1〉 En 2454 de l'ère bouddhique, 1833 de la grande ère, 1273 de la petite ère,

〈2〉 en l'année du Porc troisième de la décade, le jeudi onzième jour de la lune décroissante, du mois d'*asoch*,

〈3〉 c’est-à-dire le 19 octobre, 1911 de l’ère chrétienne,

〈4〉 Sa Majesté Sisowath, roi du Cambodge

〈5〉 construisit 〈le temple〉 et célébra la cérémonie d’implantation des bornes,

〈6〉 et inaugura ce vihea Atharoeh, situé dans la province de Sâmraong

〈7〉 Tông, en compagnie de Sâmdach Preah Moha Sângha

〈8〉 Neayuak Teang qui s’occupait personnellement des travaux de construction

〈9〉 du sanctuaire commencés depuis le règne de Sa Majesté

〈10〉 Norodom, roi du Cambodge. Ces travaux ont été réalisés grâce

〈11〉 au budget du trésor royal et aux dons du peuple 〈khmer〉.

〈12〉 Par les mérites acquis, 〈nous〉 souhaitons que dans les vies futures rencontrer le Bouddha

〈13〉 et atteindre le *nirvana*.

Bibliography

First edited by Rath Sambath Men (2007, pp. 109–111) with a French translation in roman and Khmer script; the variants of reading are taken from the roman script. Re-edited here by Kunthea Chhom based on the figure in Rath Sambath Men’s thesis on p. 140.

Primary

[RM] Men, Rath Sambath. 2007. “Les stoupas et les temples de la colline d’Oudong.” Thesis, Institut National des Langues et Civilisations Orientales. No place. [URL]. Pages 109–111.